

## THE ŽAŃ-ŽUŃ LANGUAGE

by F. W. THOMAS

edited by A. F. THOMPSON

In articles contributed to the Journal of the Royal Asiatic Society (1926, pp. 505-6 and 1933, pp. 405-10) the late Professor F. W. Thomas drew attention to two medical texts from Tun-huang (India Office Library no. 755: British Museum Or. 8212[188]), which he concluded were written in the language of ŽaŃ-žuŃ. In 1936 a third much longer text (about 290 lines) and, according to Professor Thomas, similar in content to the British Museum manuscript, was recognized in the Bibliothèque Nationale, Paris (Fonds Pelliot tibétain n. 1251).

An unpublished study of the ŽaŃ-žuŃ language, with transcriptions of the available texts, was one of four works<sup>1</sup> based on Tun-huang manuscripts in which during his retirement Professor Thomas continuously revised and supplemented the results of researches extending over many years. After his death in 1956 detailed examination of his drafts for this study revealed that although it contained a mass of information – geographical, historical and principally linguistic – it was in different stages of completion, and there was little possibility of editing it for publication as a whole. The transcription of the India Office Library text, however, seemed to be in its final form, and is published here with a few minor amendments made after checking with the original manuscript. The complete draft work may be consulted in the India Office Library, where it was deposited by Professor Thomas's executors, together with his other unpublished papers.

[FRAGMENT 43: I.O. no. 755]

1 . . . chal:na . . .

2 ma.'ag.ca [*below line*]. chas.žaŃs.spra[?] . . pra . . . rkyā . . . .

3 ŃuŃ.Ńir.ca.go.rma.'ag.ca.ci.ŃiŃ[?] . . . . rgya.gam[gmi?].tad.'ur.min

4 ŃuŃ.Ńir.chaŃo

<sup>1</sup>The other three works are: 1. *Tibetan literary text and documents concerning Chinese Turkestan*, 1935-63, with an unpublished introduction; 2. *Nam: an ancient language of the Sino-Tibetan borderland*, 1948; and 3. *Ancient folk literature from north-eastern Tibet*, 1957.

- 5 ɔ://švis:yved.[yvend ?].[dañ].cañ.nve.ħo//mañ:ga:ya:[di? ri?]:'in.sig:  
[švi.da]cho.min.stuñ.ño//
- 6 ɔ://šer.[th]undo/sum:ta:šel:phan:min//ši.gla.ma.tañ[tuñ?].ži//sprun:šel//  
mu:sa.waħ//sa:sa:waħ//
- 7 lyam:tsha//ce:[mañ?]:tsha//tsha:min//[š]i:ku:ram//mañ:ku:ram//rña:  
ku:dram//rvañ:grah/pi:pi:liñ//
- 8 na:liñ:[kam?gam?]/ziñ:nri//skyañ:sa//we:se:glah//rvañ:dram//ku:  
ram:ci:tša//spuñs:ci//ci:mar
- 9 skar//tiñ:sag:skyus//ci:sum:sa//[ma:chu//]khug:[ma?]:ci:tša//ru:phul:  
rgi:švi[rgi:švi corrections over ci:tša?]/se:ñal:tsig:smyid//
- 10 lvi[švi?]/ti:da:žer:min:stuño//nve:ge:rmin: . . . . thund:na:lodo//
- 11 ɔ//rma:'ag:blan:cañ:sku:drul:[sa]:šid:do//
- 12 ɔ//rma:glum:lañ:me:gun:phu:min:rkun:sa:šid:do//
- 13 ɔ//ub:kun:švi:rtse:rud:lañ/ce:mañ:tshah//dro:tša.ši//nag:tša:rvah//  
žiñ:gro//mañ:ku:ram//
- 14 da:sgal:min:rma:ħa *crossed out* 'ag:ca[ra?]:[tša]go//rma:lyumbo//ti:ko:  
šon:sa:tsago/rkun:ci:ruño//
- 15 ɔ://šer.gyañs:lañ:ca *crossed out* :ca:mañ:tsha// . . . . na//žiñ:gro//did:na:  
gu:ram:ti:kar:ca:khyere//
- 16 yar:rir:šer:gyañs:lañ:dib[rib?]:ca:rhyviso//luñ . . . tog:šer:gyañs:lañ./  
khi:tsig:lvañ
- 17 mo:ca:rhyviso//šin:togi[tog *corrected from tig?*]:šer:gyañs:lañ:slye:rjeñ  
[rdzeñ?]:ca:rhyviso//pañ:nir:šer:gyañs:lañ:lvañ//
- 18 mo:ca:rhyviso//
- 19 ɔ//rma:lañ:šer:thundo//tiñ:li:bin//tiñ:sag:skyus//ci:sum:sa//khug:  
ma:ci:tša//tiñ.sbib:žil[žis?]/
- 20 tiñ:kum:tsha//mar:kul:thum:ca:khyero//ci:mar:skar//brañ:lag:ša//  
ryvad:ma:zal//tiñ:bu:tša:lag//
- 21 žag:[du?cu]:ci:tša//lyam:tsha//mar:kul:thum:ca:khyero//snis:ken:  
tog:khyero//yar:ri:šer:/
- 22 thun:da:gral:min:khyero::zus:ma:tur[rur?]:rad//ni: . . lag//tiñ:pu:ci:  
lag//gdañ:tog//rvañ.tša
- 23 khrugs//se:khva:ryag//ci:mañ:tshah//did:na:mar:kul:thum:ca:šer:  
thun:da:gral:min:khyere//
- 24 ɔ://te:rma:rhil:ša *crossed out* ža:rad:lañ:ca:rveħo [lañ . . . ħo *crossed*  
*out*]/ci:rma:rubin[dubir?]:ma:ruñ:/tiñ:brañ:'og/tiñ:nal:phans//
- 25 ši:nal:phans//tiñ:spib:žil[žis?]/did:na:mar:kul:thum:ca:khyero//

- 26 ɔ://dis:ma:tar:rañ//wam:skrigs//mar:rhyam:bad//my[py?]añ:spras//  
ci:mar:skar//mar:kul:
- 27 thum:ca:khyero//
- 28 ɔ://rma:rhubso//sañ:sa:rgyud//tša:khyerdo//rva:tse:rkhvas:tog//  
ro:boñ:ga:le//spañ:prog:le//
- 29 la:spud:ci:tsig:le//ma:rgam:ci:tsig:le//ši:žil:zad//lvi:ši://ryu:bu:ša//  
ce:mañ:tsha//did
- 30 na:mar:kul:tum:ca:khyero//
- 31 ɔ//dis:ma:dar:rañ/tiñ:li:byin://tiñ:sag:skyus//gdañ gtoğ [ñ *subscript g*  
*crossed out*]://rba:tse:rkhvas:da:cho:min//
- 32 šaň:za:rklyud:da:cho:min//mar:kul:thum:ca:khyero//
- 33 ɔ//rpa:s:rma:nveħo//nve:ge:rmine//ba:[rañ?]:gthag [g *crossed out*]:ci:  
tiñ:sag:skyus:na:lodo//lyam:tsha
- 34 sa:tri:ħo//ti:ga:phluñ//ci:mar:skar//tiñ:li:bin//wam:skrigs//sa:nugo:  
sum:ken
- 35 tog:mar:kul:tum:ca:khyero//
- 36 ɔ//nve:ge:rmin:ne:ma:deg:ci:/ci:nal:phans:na:lod:do//lyam:  
tshas[tsham?]:tri:min/tiñ:sag//
- 37 skyus//ryvad:ma:nal//ci:sum:sa//wam:skrigs:nug:min:mar:kul:tum:  
ca:khy *crossed out* sum:ken:tog
- 38 khyer///
- 39 ɔ//nve:nve *crossed out* ge:rmine:khyuñ:khvig:rpe:yu:gvi:gvi:can:'a:  
khrags:ch *crossed out* kun:kun[kur?]:min/driñ:ga:rhub/s
- 40 na:lodo/žag:du:ci:tša//war:še:dubs//lyam:tša:tri:min//wam:skrigse:  
nug:min:sum//
- 41 ken:tog:mar:kul:khum[thum?]:ce:khyero//
- 42 ɔ//myug:tsig:gram:šin:na:lod:do//lyam:tša:tri:ħo//pa:bu:tse:lag//  
ci:nal:phans//khug:
- 43 ma:ci:tse//wam:skrigs:se:nug:min:mar:kul:thum:ce:sum:ken:tog:  
khyero//di:tsu:
- 44 sdom:mañ:lyam:tshas:tri:min:pi:tiñ:ciħo//
- 45 ɔ//[mig]:dog:nveħo//[ša:ka:mas:tša:go?]/
- 46 //mig:dog:ci:ruñ [ci:ruñ *crossed out*]:šañ:ca:nveħo:mig:tsam:rims:  
tad:de:cañ:ma:than:cañ:nveħo//tiñ:kyil ma//
- 47 rhye:phrah//lvi:ši//ryvad:rhye:ši:mu:sa *below line* //we:tshu:tiñ//phu:  
rug:rhye//mu:sñu:rhye//trañ:dod//myig:rho:šanso//
- 48 ɔ//rab:this:ga:nveħo//siis:sthuño/lvañ:mo:rjañ:cha:rhyviso//

- 49 //švi:phrago/rdzam:chod:pha//ga:tur:phah//tse.phah//rni:ti:ca:sum:  
tog *crossed out*: khur:la:biñ:se:sduño//
- 50 //rab:this:ga:nveho//kha:ru:tshah/'e:ru:ra[na?]/kha:ci:na//ti:ce:sum:  
ken:tog:khyero//
- 51 ʒ://rhim:ge:nveho//phu:min:ga:tur//phu:min:lyam:cha//gyvad:ma:  
ta:šin:tiñ:li:bin/gu:khur
- 52 la:biñ:gu:ra *crossed out* ken:tog:ti:ce:khyero//
- 53 ʒ//tshad:pa:tha:ra:nig:nveho//gva:nu[cu?]:ryumb//šín:gun/ší:dag//  
rña:wa:da:tshud:min:rkyañ:gun:ligo//
- 54 ://rha:ne:kher:de:[nig]:nveho//rva:zad//rva:ru:tsa//ší:la:spyel// spal:  
pa:len:ni[ri?]:min:šido
- 55 dag:ca:gyil:lo//'ag:ca:gu:dram:sa:'am:min:šido//dro:tša:šis:gyil:  
min:šid:do//
- 56 ší:cin/rña:ci:na//myer:rkun:ci:nañ//slye:ci:nañ//kharu [ru *below line*]:  
ci:na// mañ:ci:nañ//dañ:še:ru:se//
- 57 khlogso//spín:ci:cigs//rhi:bad//bra:'ag:sume:lañ:pañ:kun:tshago//
- 58 ʒ://myig:dog:ci:'añ:ryod:ga:nveho//dags:žín:gro//ší:bo:ña:nis:gyiñ:  
dib:nir:yud:min
- 59 ti:da:sam:min:ñar[ñur?]:tse:lag:ne:yer:yer:tser: len:min//ribs:gun:  
spo:min:phos:gag:
- 60 ra:ne:mig:gun *below line* :tshag:min:gyos:se:ma:ša:brals:lag:ne:gvid:  
co//'añ:ryod:de:ma:ryo:gyags/
- 61 snar:tsag:go//
- 62 ʒ://ku:lugs:gañ:lañ:ca:nveho//lyuñ:ru[du?]:ci:da[na?]:rañ yam:tug:  
nu//švil:šín:gun/
- 63 šid:do/
- 64 ʒ://luñ:dram:ci:ruñ,/luñ:ce:rnag:wañs:ga:ra:ci:ruñ//švi:wañs:ga:ra:  
ci:ruñ//luñ:tsars:lañ:
- 65 ce:nveho//we:se:sad:min:/we:sig[lig?]:che:švi:gun:luñ:šas:tub:  
min//ga:por:/lvi:ší//dro:tša:ší//
- 66 ga:tur//ší:mu:sa:/tiñ:li:byin//ci:sum:sa://ni:bran:lag//tiñ:sag:  
skyuse/tad:myin:tuño//
- 67 ʒ://kyol:ma:kya:l:tha:sna [i *crossed out* ]:ci:nig:nve:ho//su:ba//byi:  
rliñ [byi:rliñ *crossed out* ]//rña[rñu?]/byi:rliñ/smas:sul//ší:rab:sum
- 68 ken:tog:khyero//
- 69 ʒ//myig:dog:nve:ho *all crossed out* //ʒ//rab:this:ga:nveho//'e[?]:ru:  
ra//kha:ru:tsha/kha:ci:na:ti:ce:khyero/

- 70 ʒ://rñvas:chug:gañ:ca:nveho//skyuñ [u *crossed out*?]: ruñ//ší:gvañ:  
ruñ//mañ:khvi: ruñ//mañ:tsha:ruñ//ske:ka:ruñ//
- 71 tsha:khvag:ruñ//phu:rug:ruñ//rpa:sug[suge? or e part of u *crossed out*  
*in line above*?]:go:šon//rñva:bu/ší:mu:sa//mar:mu:sa//sum:rñva:ni:  
tog/
- 72 tun:min//go:ruñ:skyan:na:lodo//ruñ[tuñ?]:min:nve:tog//kha:zur:ba://  
kha:bo:ña//šín:gun//ší:dag//
- 73 pho:ší//reb:šind//rdzañs:pa//rñva:gva:nu:skrigs//rñva:phu:rug:  
skrigs//sum:skar:rgo[rho?]:tog:ruñ:min[n *subscript*]
- 74 rñva:chud:spurdo//
- 75 ʒ://rdzi:dug:nveho//lvi:gun:kye//ší:ku:ram:da:cho:min:slaño//  
go:rker[?]:mar:da:cho:min
- 76 slaño//
- 77 ʒ//rhañs[rhuñs?]:chud:nveho//mar:rañ:rtsags//tiñ:rañ:rtsags//mañ:  
pu:rho//rce:pur/ryum:ca:tundo/
- 78 tiñ:šín:tsa[rca?]:pi:skvil:tog:šido//
- 79 ʒ//lañ:nad:ga:nveho//ší:ku:dram//lyam:tsha//ší:zur:ba//sthuño//  
mu:sa//la:tshos/wi:bu/
- 80 lum:khu:da:tundo//spal:pa:tog://ña:ží//rtsañs:pa:ží/rdzoñ.sis:rtog:  
go//
- 81 ʒ://sum:cu:spyado//slves:su[sdu?]/rad:stu//gug:stu:lañs:pañ:gun:  
chago//ší:mu:sa//tiñ:mu:sa//
- 82 lyam:tsha:sa:stuño//
- 83 ʒ://švi:nveho//dun:rkhags//bu:tsam//ší:rab//no:sa//tsal//se:ñal:tseg:  
smyid:švi//war:ga/
- 84 smid[ñ?]:švi//rañ:ga:smid:švi//chod//mañ:ci:na//rkyags//mañ:še//  
šid:ri[rañ?]:šido/sduñi
- 85 sduño//
- 86 ʒ//rye:tshod:ga:nveho//ko:ko:yag//kar:ka:na//nu:skyu:tse//sum:me:  
rye:tshod.tog:mar:kul:
- 87 thum:ca:khyero//sum:kha:na:lod:do//ru:tshod:dog:khyer:rañ:ru:tšes:  
švedo//ni:lañ:spyel:ce
- 88 khyero//ma:ni:lañ:ti:ce:khyero//ru:khyi:nugs:na:lod:do//
- 89 ʒ://br:m:sig:švi:phrag:loho//'o:'a:'u:rañ:'us:si:na//'a:rañ:'as:si:na//  
he:ro:mar:
- 90 ge:phus:sig:svah//'am:ší:mum:ší:bu:bañ:ci//ší:mu:cgan[cag? g *sub-*  
*script*, n? g? *crossed out*]:la:bu:ge:tsam:phus:sig:sva//

- 91 pam:pud:rkyał:šod:šaň:tsi:na//ha:ħa:ħa:ħa:ħa:bram:si:lǎ//kha:ma:  
mando:gyer:khyam.šis//
- 92 s *crossed out* rpus:sa:ska:cig:cig:bu:dan:yam//tsa:na//za:pus:laň:za:  
thas:cho:red/pu:svah[stsaħ?]]//
- 93 ku:ku:ru//nam:ku:ru//ma:ku:rtah//na:pus:sig:srah//ti:bo:[rba?]:  
pham:lyam:gyun//
- 94 ti:ma:ruň:so[mo?]:/kos[kol?]:kol:ce/ba:spral//
- 95 ʒ//bu:gan:ci:ruň//slaň:gan:ci:ruň//gan:nveħo//kun:/rvaň:yam:tag:  
nu//lyuň.du[ňu]?//
- 96 ci:na//las:te:/daň:še:ru:šido//
- 97 ʒ:/bu:nveg:šín:ru:stod:na:lod:do/lvi:ši//ši:mu:sa//maň:skye//dro:ca:  
ši//rtsal:rug:nis:maň:
- 98 ci:naħ/slye:ci:naħ//nis:rña:ci:na//ti:lyuň:du:ci:naħ//myer:rkun:ci:  
na//koň:ku:nag:ši:naħ//skyi:ri//
- 99 pluň:se:daň:še:ru:ži:su:bas:khlogso//rhiň:šag:tog:tiň:mu:sa:se:  
khyerdo//kha:ru:ci:na:
- 100 se:khlogso//nis:sum:skugo//??//rus[zus?]:ma:tar:raň//bu[?]:gyams:  
ši:slye:lyuň:ni:caň/kar:
- 101 ši:nir:sligo//bu:rgo[bu:rgo *crossed out*]:zud:ne:bu:rgo:skyoħo//bu:  
rgo:skyod:tog:/sum:ši:žil//gur:šaň:rgyags//
- 102 tu:mig:rtsal//su:na:kun//bu:šel:ci//lvi:ši//dro:tša:ši//ši:mu:sa//tiň:  
mu:sa//con:še:wa/
- 103 lan//kom:kom//raň:yam:tag:[nu?]]//lig:bu:mig//šín:soň:saň//pin:kyil:  
taň//ryvan:tse//
- 104 ši:ra:logs//la:sña:rhalđ/graň:skog:rum//ci:šve:ša//šín:sla:war//ga:  
tur:/ši:šín
- 105 luň://ba:luň//[khu *crossed out*] kha:luň//šín:ri:tshuň//la:rkha:ša//šín:sli:  
ci:nis//bu:tshaň.rhva[?rgva?]]//skar:phra:man[n *subscript*]]//
- 106 rib:šind//ryvi[dyvi?]]//švil:še//bu:bran:šín ga *subscript* //bu:tshaň:rdo//  
ne:tho:ce:ci:na:yi:din:rhyam:bo[co?]]//ši:zur:ba/
- 107 ži:daň:še:nus[rus?]:khlogso//saň:baň:bu:rgo:skyod:na:lod:do//mun:  
sum:nis:sum:skug:go//
- 108 zva[?]:nis:nis:gyag:tog:tan:kano//zva:dis[dil?]:yas:laň:šo:bu:ge:  
nves:khyerdo//
- 109 ʒ//šo:bu:nas:laňe/gva:nas:[nig:migs?]:ma:ta:šo//pu:ša:głod:naso//  
slye:ge:lo:gum[m *crossed out*]]//
- 110 lyuňo//lab[la.ba?]:ca:ši:ħo//za:tuň[ruň?].se:blan:[tado]//leg:gun:bed:  
tse:[gyu]:ħo//zud:ne:da:šo:bu:baň[n *subscript*]

- 111 ži:šo:[bu?nu?]:ge:len:nved:do//[skye:rgyags]//slyes:ra:tša//[maň:ci:  
na]//ga:tur//
- 112 dro:tša:ši//lvi:ši//lvi:nag:ši:ci:[sna?]]//rin:rva:tse:rbaň[rnaň?]:na:lo//  
mun:suň:nis:sum:skugo//
- 113 ʒ/zus:ma:tar[tur?]:raň/gu:ši:ži[l]//tu:sig[mig]? :rtsal//kun//ga:por//  
lvi:ši//ši:mu:sa//
- 114 kha:ci:na//tiň:mu:sa//dro:tša:ši//kha:ci:[cig] . . . ši//bri:ši//we:bu:ši//  
rjel//đi:gu:ysis[s *subscript*]
- 115 švede:laň:ši:sum:šans:na:[lod:do]] . . . :dis:rhyugo//
- 116 ʒ//ňam:con:staň:ge:yur:tšvaň:sran:na:lodo//chud:nveħo//lvi:ši:/  
ši:mu:sa//dro:tša:ši//
- 117 pho:ši//ši:zur:baħ//brab:na/ga:[tu]r//šín:gun//ši:dag//maň:pu:  
khumb s [b *subscript*, s *crossed out*] rña:pu:khumb//
- 118 rña:pu:rho//la:ra:tse:bu//zud:na:[ryum?cyul?].ca:phyurdo//rhaňs:  
chud:[nveħo]//ba:spru//brab:naħ//
- 119 rni:zur:ba:/šín:gun//ši:dag//[rve]:pun:/slye:šín:tse//gru:pu:rho//  
maň:pu:khumb//rvaň-gra//
- 120 pho:ši//mi:plig[prig?]:did:nis:[ryu]m: . . . do//
- 121 ʒ//šer:chvar[gvar?]]do//i: . . . li:-n . . . //lvi:rzaň[dvaň?]:gra//žín:gro//  
ši:ti:kyid/kha:ti:kyid//lvi:gun
- 122 gye//ši:sar//ša/sar//lvi: . . . . / . . . . //ce:maň:tsha//tsha:mín//tiň:  
kum:tshaħ//mu:sa.
- 123 wa:rjaň//sa:sa:wa:rjaň//dro:tša: . . . ge:rjaň//chod:ge:rjaň/rña:sva:/ši:  
sva//rgun/'a:se/rña:gu:r-
- 124 ši:ku:ram:did:ne:yud:mi:ti . . . . . mins [n *subscript*, s *crossed out*]  
sduňo//